

ОТЗЫВ

**об автореферате диссертации Готовой Яны Александровны
на тему: «Корпусный анализ использования антонимического перевода:
сравнение антропогенного, машинного и нейросетевого переводов»,
представленной на соискание ученой степени кандидата
филологических наук по специальности 5.9.8 – Теоретическая,
прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика
(филологические науки)**

Кандидатская диссертация Готовой Яны Александровны выполнена в русле современных тенденций когнитивно-прикладной лингвистики, представляет собой значимый вклад в развитие сравнительно-сопоставительного анализа переводческих трансформаций в условиях цифровизации лингвистических исследований. В центре внимания автора находится изучение антонимического перевода как специфической переводческой трансформации и сопоставительный анализ особенностей его реализации в различных типах перевода (антропогенном, машинном и нейросетевом) на материале произведений А. П. Чехова и их английских переводов.

Актуальность исследования обусловлена современными тенденциями развития лингвистической науки, прежде всего её цифровизацией и активным внедрением интеллектуальных технологий. Антонимический перевод рассматривается не только как формальная лексико-грамматическая замена, но и как сложный когнитивно-прагматический механизм, обеспечивающий сохранение смысловой структуры, стилистических особенностей и имплицитных значений оригинала. Его анализ позволяет более точно определить как потенциал, так и ограничения различных типов перевода, а также способствует совершенствованию методик подготовки переводчиков и развитию интеллектуальных систем обработки естественного языка.

Степень обоснованности исследования определяется его комплексным характером: автор сочетает теоретический анализ с эмпирическим материалом и осуществляет сопоставление разных типов перевода. Теоретическая база

работы опирается на современные достижения когнитивной лингвистики, что обеспечивает внутреннюю логичность исследования, последовательность аргументации и соответствие актуальным научным подходам.

Научная новизна исследования заключается в теоретическом обосновании антонимического перевода как стратегии когнитивного перепрофилирования пропозиции, разработке оригинальной двухфакторной модели анализа, интегрирующей структурно-семантические и функционально-прагматические характеристики, проведении сравнительного корпусного анализа реализации антонимических трансформаций в антропогенном, машинном и нейросетевом переводах на материале чеховской прозы с выявлением пределов операциональных возможностей ИИ, установлении функциональной дивергенции стратегий антонимических замен между типами переводческих систем и формировании специализированного параллельного корпуса, создающего эмпирическую базу для дальнейших исследований когнитивного переводоведения.

Достоверность полученных результатов обеспечивается использованием репрезентативного корпуса, включающего оригинальные тексты и их переводы на английский язык, а также применением как ручных, так и автоматизированных методов обработки данных. Сопоставительный анализ, основанный на количественных и качественных показателях, позволяет снизить влияние субъективного фактора и подтвердить надежность выявленных закономерностей функционирования антонимического перевода.

Положения, выносимые на защиту, сформулированы чётко, логично и отражают как теоретическую, так и практическую значимость проведённого исследования.

Автореферат диссертации представляет собой целостное изложение результатов научной работы, демонстрирует логическую структуру исследования и последовательное развитие материала: каждый раздел содержит теоретическое положение, его обоснование эмпирическими данными и подтверждение выводами анализа.

Диссертация состоит из введения, трёх глав, заключения, списка литературы и приложения. В ходе работы автор использует комплексную методику исследования, базирующуюся как на принципах когнитивного моделирования и методах корпусной лингвистики, так и на применении инструментов сравнительно-сопоставительного, дискурсивного и статистического анализа, что в совокупности обеспечивает верифицируемость полученных выводов и системный подход к оценке стратегий антонимического перевода в антропогенном, машинном и нейросетевом модулах.

Диссертационная работа прошла апробацию на конференциях международного уровня с последующей публикацией материалов. Основные результаты исследования отражены в 13 публикациях, 4 из которых опубликованы в российских рецензируемых научных журналах, входящих в перечень ВАК РФ.

Теоретическая значимость заключается в развитии представлений когнитивно-дискурсивного подхода к процессу перевода, углублении понимания структуры семантической категории антонимия и особенностей её языковой реализации, а также установлении функционирования отрицания в рамках когнитивной теории перевода.

Практическая значимость состоит в возможности применения результатов в преподавании теоретических лингвистических дисциплин (общее языкознание, лексикология, стилистика), практике русско-английского перевода, разработке алгоритмов машинного перевода, при составлении учебных и методических пособий.

Автореферат и опубликованные научные работы в полной мере отражают основное содержание проведенного исследования. Автореферат соответствует структуре диссертации и отражает все этапы исследования, содержит основные теоретические и практические положения проведенной работы, аргументированный и подробный анализ полученных результатов, необходимые иллюстративные примеры, диаграммы и пояснения к ним.

Подводя итог, отметим, что диссертационное исследование Гловой Яны Александровны на тему «Корпусный анализ использования антонимического перевода: сравнение антропогенного, машинного и нейросетевого переводов», представленное на соискание ученой степени кандидата филологических наук, полностью соответствует пп. 9-14 Положения о присуждении ученых степеней, утвержденного Постановлением Правительства Российской Федерации «О порядке присуждения ученых степеней» от 24 сентября 2013 г. № 842 (с изменениями, которые утверждены Постановлением Правительства Российской Федерации от 25 января 2024 г. № 62), а ее автор достоин присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки).

Я, Апресян Карине Генриховна, даю свое согласие на включение своих персональных данных в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшую обработку.

Кандидат филологических наук (специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки), доцент кафедры иностранных языков и межкультурной коммуникации Факультета международных экономических отношений ФГОБУ ВО «Финансовый университет при Правительстве Российской Федерации»
Карине Генриховна Апресян

Контактная информация: 125167, Москва, пр-кт Ленинградский, д. 49/2
Телефон (служебный): 8 (499)-553-13-41
Адрес электронной почты: kgapresyan@fa.ru

«12» март 2026



Карине Генриховна Апресян

С официальными публикациями можно ознакомиться на сайте <https://elibrary.ru>



ОТЗЫВ

об автореферате диссертации **Глотовой Яны Александровны**
«Корпусный анализ использования антонимического перевода: сравнение
антропогенного, машинного и нейросетевого переводов»,
представленной на соискание ученой степени кандидата филологических
наук по специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-
сопоставительная лингвистика

Актуальность рецензируемого исследования обусловлена необходимостью критической верификации когнитивной адекватности цифровых переводческих систем в условиях стремительной технологизации лингвистической сферы. Выбор антонимического перевода в качестве операционального инструмента анализа позволяет не только эксплицировать специфику концептуализации отрицания в русском и английском языках, но и определить пределы операциональных возможностей искусственного интеллекта при передаче имплицитных смыслов и авторской иронии (на материале произведений А.П. Чехова). Корпусный подход, примененный автором, обеспечивает доказательность и воспроизводимость полученных результатов, что отвечает современным стандартам лингвистических исследований.

Научная новизна работы заключается в разработке двухфакторной модели анализа, интегрирующей структурно-семантические и функционально-прагматические параметры текста, а также в выявлении функциональной дивергенции антонимических замен в трех модусах перевода: антропогенном, машинном и нейросетевом. Впервые антонимический перевод представлен не как лексико-грамматическая трансформация, а как когнитивная стратегия перепрофилирования пропозиции, обеспечивающая изоморфизм ментальных структур оригинала и перевода.

Теоретическая значимость исследования состоит в углублении положений когнитивно-дискурсивной парадигмы переводоведения: уточнены механизмы межязыковой интерпретации отрицания и антонимии, расширены представления о структуре семантической категории «антонимия» и ее языковой реализации в переводе.

Практическая значимость определяется возможностью использования результатов в преподавании теоретической и прикладной лингвистики, в практике русско-английского перевода, а также при разработке и совершенствовании алгоритмов машинного и нейросетевого перевода.

Обоснованность и достоверность выводов обеспечивается репрезентативной эмпирической базой (2500 примеров, включая оригиналы и переводы четырех произведений А.П. Чехова), применением методов сплошной выборки, контент-анализа и автоматизированной статистической

обработки (Microsoft Excel), а также апробацией результатов на 13 научных конференциях.

Содержательный анализ автореферата позволяет согласиться с ключевыми **положениями, выносимыми на защиту**:

1. Положение о когнитивной релевантности перевода как степени изоморфизма ментальных структур убедительно подтверждается анализом примеров с адъективным отрицанием (с. 19–25 автореферата).
2. Трактовка антонимического перевода как стратегии сохранения подтекста и иронии раскрыта на материале рассказов «Дама с собачкой» и «Палата № 6» (с. 12–14).
3. Авторская двухфакторная модель анализа обеспечивает системную дифференциацию переводческих решений; это доказано на статистике: 438 случаев антонимического перевода (17,5% от общего объема выборки) распределены по трем типам переводов (с. 15–16).
4. Выявленная функциональная дивергенция – антропогенный перевод (прагматическая адаптация), машинный (случайный характер), нейросетевой (статистические паттерны) – эмпирически верифицирована: в повестях «Дама с собачкой» и «Скучная история» доминирует антропогенный перевод (до 32%), тогда как в «Дуэли» – нейросетевой (с. 18).
5. Эволюционный переход нейросетей от формального к контекстно-ориентированному подходу подтверждён сравнением версий GPT-4.0 и GPT-4.5: платная модель демонстрирует способность к антонимическим заменам как инструменту компенсации межязыковой асимметрии (с. 14).

Особый интерес вызывает проведенный в исследовании анализ когнитивных механизмов, лежащих в основе антонимического перевода: бинарные, параллельные, градуальные оппозиции и образ-схема «контейнер» (с. 19–25). Выделенные типы контейнерных схем (ситуативный, социальный, ментальный) позволяют реконструировать чеховскую семантику пустоты, несоответствия и внутреннего кризиса персонажей, что вносит вклад в развитие когнитивного литературоведения.

В качестве вопроса к соискателю (в рамках научной дискуссии):

Какие из выделенных когнитивных механизмов (бинарные оппозиции, образ-схема «контейнер», параллельные или градуальные оппозиции) оказались наиболее «уязвимыми» для нейросетевого перевода, то есть чаще всего приводили к искажению прагматического потенциала оригинала? С чем это может быть связано – с недостаточностью обучающих данных или с архитектурными ограничениями языковых моделей?

Замечания (не влияющие на общую высокую оценку работы):

1. В автореферате (с. 8) указано, что эмпирическая база включает 2500 примеров, из которых 438 составляют антонимический перевод. Желательно было бы привести также процентное соотношение по типам переводов (антропогенный / Google Translate / GPT версии) в сводной таблице – это усилило бы наглядность.

2. Термин «нейросетевой перевод» (например, в положении 5 на с. 5) использован в широком смысле; следовало бы каждый раз уточнять, о какой именно модели GPT идет речь (бесплатной или платной), что в основном сделано, но не везде.

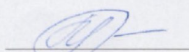
Общее заключение:

Диссертационное исследование Глотовой Яны Александровны является завершённой, самостоятельно выполненной научно-квалификационной работой, в которой содержится решение актуальной научной задачи – сравнительного анализа антонимического перевода в антропогенном, машинном и нейросетевом модусах на основе корпусного подхода. Работа соответствует паспорту специальности 5.9.8 «Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика» и требованиям пп. 9–14 Положения о присуждении учёных степеней (Постановление Правительства РФ № 842 от 24.09.2013 с изменениями). Автор заслуживает присуждения искомой степени кандидата филологических наук.

Против включения персональной данных, содержащихся в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Рецензент:

Доктор филологических наук
по специальности 10.02.19 – Теория языка,
доцент, профессор кафедры лингвистики
и профессиональной коммуникации
в области гуманитарных и прикладных наук
Института гуманитарных и прикладных наук
ФГБОУ ВО «Московский государственный лингвистический университет»

 /Л.С. Гуревич/

«07» мая 2026 г.

ПОДПИСЬ ЗАВЕРШЕН
УПРАВЛЕНИЕ КАДРОВ
ФГБОУ ВО МГЛУ

НАЧАЛЬНИК
УПРАВЛЕНИЯ
ФГБОУ ВО МГЛУ
СУПРУНЮК



ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Гловой Яны Александровны «Корпусный анализ использования антонимического перевода: сравнение антропогенного, машинного и нейросетевого переводов», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (Москва – 2026)

Рецензируемая работа посвящена установлению корреляции между антропогенным, машинным и нейросетевым переводами при использовании приема антонимического перевода посредством корпусного подхода.

Актуальность работы Я.А. Гловой обусловлена ее вписанностью в общую проблематику дискурсивной парадигмы современной лингвистической науки.

Научная новизна исследования Я.А. Гловой обусловлена тем, что в нем впервые разработана методика исследования и описаны шаги проведения анализа на основе программы Microsoft Excel с использованием различных переводческих подходов (антропогенный перевод, Google Translate, Chat GPT); осуществлен контент-анализ отобранного корпуса примеров и выявлены закономерности в реализации когнитивных механизмов при использовании антонимического перевода в различных переводческих контекстах.

Основательная **методологическая база**, логичность построения исследования, репрезентативный объем анализируемого **материала**, представленного 2500 примерами перевода русских отрицательных высказываний (500 примеров), полученных методом сплошной выборки из произведений А. П. Чехова «Скучная история», «Дуэль», «Палата № 6» и «Дама с собачкой».

Результаты исследования Я.А. Гловой обладают несомненной **теоретической и практической** ценностью и могут быть использованы в преподавании вузовских курсов по общему языкознанию, лексикологии, методологии современной лингвистики, введению в теорию коммуникации, стилистики.

Опубликованные по теме диссертации научные статьи в полной мере отражают основное содержание проведенного исследования.

Автореферат диссертации Я.А. Гловой содержит все необходимые компоненты, отличается логичностью, в полной мере отражает ход исследования и написан в соответствии с правилами современной научной стилистики.

Таким образом, диссертационное исследование Гловой Яны Александровны «Корпусный анализ использования антонимического перевода: сравнение антропогенного, машинного и нейросетевого переводов» представляет собой самостоятельное, актуальное лингвистическое исследование, значимое как в теоретическом, так и в

практическом плане и соответствует требованиям, установленным Положением о присуждении ученых степеней, утвержденным постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 года, № 842 (в последней редакции), а её автор, Глотова Яна Александровна, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Доктор филологических наук (научная специальность 10.02.19 – теория языка), профессор, профессор кафедры английской филологии федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Кубанский государственный университет» Катермина Вероника Викторовна Kaf

Россия, 350040, г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149
тел. +7 (861) 219-95-01, e-mail: rector@kubsu.ru
сайт: <http://www.kubsu.ru>
кафедра английской филологии КубГУ,
тел: (861) 21-99-241
e-mail: kaf_rgf@mail.ru
e-mail: katermina_v@mail.ru

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

30.04.2026 г.



ОТЗЫВ

**об автореферате диссертации Глотовой Яны Александровны
на тему: «Корпусный анализ использования антонимического перевода:
сравнение антропогенного, машинного и нейросетевого переводов»,
представленной на соискание ученой степени кандидата
филологических наук по специальности 5.9.8 – Теоретическая,
прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика
(филологические науки)**

Представленная работа посвящена антонимическому переводу как особой форме переводческой трансформации и сравнению его реализации в человеческом, машинном и нейросетевом переводах на примере произведений А.П. Чехова и их английских версий. Особое внимание уделено когнитивным и прагматическим механизмам, обеспечивающим передачу смысла при изменении формально-семантической структуры текста.

Актуальность исследования Я.А. Глотовой продиктована стремительной цифровизацией лингвистической науки и масштабным внедрением интеллектуальных технологий в переводческую практику. В условиях нарастающей конкуренции между антропогенным и автоматизированным переводом системное изучение трансформационных стратегий позволяет объективно оценить глубину и качество интерпретации оригинала. Особого внимания заслуживает авторский подход, в рамках которого антонимический перевод рассматривается не просто как формальная замена, а как многомерный механизм сохранения семантико-стилистической целостности и имплицитных значений текста.

Использование корпусного метода обеспечило высокую репрезентативность материала и позволило автору провести верифицируемое сопоставление различных модусов перевода. Такой подход помог выявить устойчивые закономерности реализации антонимических трансформаций и обозначить границы эффективности существующих алгоритмов при работе со сложными смыслами.

Теоретическая значимость работы видится в углублении когнитивной парадигмы переводоведения: предложенная концепция расширяет научные представления о механизмах межъязыковой медиации и обогащает методологию анализа текстовых преобразований.

Практическая ценность исследования подтверждается возможностью интеграции полученных данных в учебный процесс, а также их потенциалом при развитии систем обработки естественного языка, ориентированных на высокоточную передачу прагматических нюансов дискурса.

Вместе с тем в ходе ознакомления с авторефератом возникает вопрос уточняющего характера: насколько репрезентативен сформированный Вами корпус, и можно ли на его основе сделать обобщения о закономерностях антонимического перевода в целом?

Основные результаты работы прошли надлежащую апробацию и опубликованы в 13 публикациях, в том числе в 4 статьях в журналах, рекомендованных ВАК РФ.

Автореферат и публикации полностью отражают содержание диссертации. Диссертационное исследование Готовой Яны Александровны на тему «Корпусный анализ использования антонимического перевода: сравнение антропогенного, машинного и нейросетевого переводов», представленное на соискание ученой степени кандидата филологических наук, полностью соответствует пп. 9-14 Положения о присуждении ученых степеней, утвержденного Постановлением Правительства Российской Федерации «О порядке присуждения ученых степеней» от 24 сентября 2013 г. № 842 в редакции от 16 октября 2024 г. (с изменениями, которые утверждены Постановлением Правительства Российской Федерации от 25 января 2024 г. № 62), а ее автор достоин присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки).

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Доктор филологических наук, доцент
старший преподаватель 16 кафедры иностранных языков

Контактная информация:

Ф.И.О.: Лызлов Алексей Игоревич

Адрес: 214031, г. Смоленск, ул. Попова, д. 48, кв. 139.

Телефон: 8 915 646 55 57

E-mail: aleksej-lyzlov@yandex.ru

А.Лызлов

Личную подпись старшего преподавателя 16 кафедры Лызлова А.И. заверяю.

Начальник отдела кадров Военной академии
войсковой противовоздушной обороны

«22» апреля 2026 г.



С.Ганин

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Глотовой Яны Александровны на тему: «Корпусный анализ использования антонимического перевода: сравнение антропогенного, машинного и нейросетевого переводов», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)

Автореферат диссертации Я. А. Глотовой содержит результаты исследования, посвященного анализу антонимического перевода и сопоставлению его реализации в человеческом (традиционном), машинном и нейросетевом переводах на примере произведений А. П. Чехова.

Проблема антонимического перевода становится особенно актуальной в условиях стремительной цифровизации лингвистики и широкого внедрения интеллектуальных технологий в переводческую практику. Рост конкуренции между человеческим и автоматизированным переводами делает критически важным изучение переводческих трансформаций как показателя глубины интерпретации исходного текста. Антонимический перевод представляет собой не только лексико-грамматическую операцию, но и сложный когнитивно-прагматический механизм, позволяющий сохранять смысл, стиль и имплицитные значения оригинала. Анализ данной трансформации обеспечивает более точное понимание возможностей и ограничений различных типов перевода, а также способствует совершенствованию методов обучения переводчиков и разработке интеллектуальных языковых систем.

Обоснованность исследования определяется комплексным подходом к изучению антонимического перевода, включающим сопоставление антропогенных, машинных и нейросетевых переводов. Теоретические положения работы связаны с современными концепциями когнитивной лингвистики, прагматики и теории переводческих трансформаций, что обеспечивает логическую связность выводов и их согласованность с существующей научной парадигмой.

Достоверность выводов обеспечивается использованием репрезентативного корпуса текстов, охватывающего оригиналы и переводы произведений А.П. Чехова на английский язык, а также систематической обработкой данных как вручную (антропогенный перевод), так и с помощью автоматизированных инструментов (машинный и нейросетевой переводы). Сопоставление результатов по количественным и качественным показателям позволяет минимизировать субъективный фактор и подтверждает надежность выявленных закономерностей антонимического перевода.

Положения, выносимые на защиту, сформулированы ясно и отражают научную значимость работы. **Структура** работы отражает логику диссертационного исследования.

Вместе с тем в ходе ознакомления с авторефератом возникает вопрос уточняющего характера: в какой степени выводы, полученные на материале художественных текстов, могут быть экстраполированы на другие типы дискурса (например, научный или публицистический)?

Основные результаты работы прошли надлежащую апробацию и опубликованы в 13 публикациях, в том числе в 4 статьях в журналах, рекомендованных ВАК РФ.

Автореферат и публикации полностью отражают содержание диссертации. Диссертационное исследование Глотовой Яны Александровны на тему «Корпусный анализ использования антонимического перевода: сравнение антропогенного, машинного и нейросетевого переводов», представленное на соискание ученой степени кандидата филологических наук, полностью соответствует пп. 9-14 Положения о присуждении ученых степеней, утвержденного Постановлением Правительства Российской Федерации «О порядке присуждения ученых степеней» от 24 сентября 2013 г. № 842 (с изменениями, которые утверждены Постановлением Правительства Российской Федерации от 25 января 2024 г. № 62), а ее автор достоин присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки).

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Кандидат филологических наук
по специальности 10.01.03 Литература народов стран зарубежья (украинская литература),
доцент, заведующий кафедрой английской и восточной филологии
ФГБОУ ВО «ЛГПУ» Новикова Анна Анатольевна

21.04.2026

Контактные данные:

Название организации: Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Луганский государственный педагогический университет»

Почтовый адрес: 291011, Луганская Народная Республика, г.о. город Луганск, г. Луганск, ул. Оборонная, д. 2.

Телефон: +7 857-2-58-61-08

Адрес электронной почты: info_lu@lgpu.org



Подпись *Новикова Анна Анатольевна*
Заведующий
Начальник отдела кадров *Новикова Анна Анатольевна*

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Готовой Яны Александровны на тему: «Корпусный анализ использования антонимического перевода: сравнение антропогенного, машинного и нейросетевого переводов», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)

Реферируемая диссертационная работа посвящена сравнительному анализу антропогенного, машинного и нейросетевого переводов в контексте реализации приема антонимического перевода на базе корпуса примеров из произведений А.П. Чехова.

Ключевые научные достижения диссертации можно свести к следующим положениям. Во-первых, впервые предложена и теоретически обоснована трактовка антонимического перевода как операции когнитивного перепрофилирования пропозиции. Традиционно антонимический перевод рассматривался лишь как замена слов или фраз на противоположные. В настоящем исследовании он представлен как когнитивная операция, в ходе которой перераспределяются семантические признаки пропозиции при сохранении её прагматического потенциала. Такой подход позволяет рассматривать антонимическую трансформацию как средство сохранения изоморфизма ментальных структур оригинала и перевода, то есть согласованности между образом, значением и эмоционально-экспрессивной составляющей текста. Это открывает новые горизонты для анализа когнитивной релевантности художественного текста и дает возможность оценивать глубину интерпретации в разных типах перевода.

Во-вторых, разработана и апробирована оригинальная двухфакторная модель анализа антонимического перевода. Данная модель обеспечивает количественную и качественную верификацию трансформаций, что расширяет методологический потенциал когнитивного переводоведения и открывает возможности для дальнейшего анализа. В-третьих, автором проведен сравнительный анализ реализации антонимического перевода в антропогенном и нейросетевом дискурсах на материале художественной прозы А.П. Чехова. Выявлены пределы операциональных возможностей ИИ при передаче сложных семантических и прагматических смыслов, включая авторскую иронию и скрытый подтекст. Автор убедительно доказывает, что антропогенный перевод сохраняет когнитивную целостность текста, адаптируя трансформации к коммуникативному контексту.

Работа демонстрирует, что тип переводческой системы напрямую влияет на выбор стратегии трансформации: нейросети ориентируются на частотные и статистические модели, что обеспечивает высокую формальную корректность, но ограничивает сохранение прагматической функции текста; человек же применяет антонимические замены исходя из контекста, коммуникативной цели и эмоциональной окраски. Корпус включает

антропогенные, машинные и нейросетевые переводы текстов А.П. Чехова и снабжен дополнительной разметкой, отражающей структурно-семантические и прагматические характеристики. Создание такого корпуса обеспечивает репрезентативную эмпирическую базу, позволяющую проводить дальнейшие исследования, изучать закономерности применения антонимических трансформаций и оценивать качество ИИ-перевода с точки зрения сохранения смысла, стиля и имплицитных значений.

Основные положения диссертации были представлены на многочисленных научных и научно-практических конференциях в виде докладов и выступлений. Результаты исследования отражены в 13 публикациях, в том числе в 4 статьях в изданиях, рецензируемых ВАК РФ.

Автореферат и публикации отражают содержание диссертации. Диссертационное исследование на тему «Корпусный анализ использования антонимического перевода: сравнение антропогенного, машинного и нейросетевого переводов», представленное на соискание ученой степени кандидата филологических наук, соответствует пп. 9-14 Положения о присуждении ученых степеней, утвержденного Постановлением Правительства Российской Федерации «О порядке присуждения ученых степеней» от 24 сентября 2013 г. № 842 (с изменениями, которые утверждены Постановлением Правительства Российской Федерации от 25 января 2024 г. № 62), а его автор, Яна Александровна Глотова, достойна присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки).

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

доктор филологических наук, профессор,
профессор кафедры английского языка (второго)
Федерального государственного казенного военного образовательного
учреждения высшего образования «Военный университет имени князя
Александра Невского»

Министерства обороны Российской Федерации

Татьяна Георгиевна Попова

Контактные данные:

Федеральное государственное казенное военное образовательное учреждение
высшего образования «Военный университет имени князя Александра
Невского» Министерства обороны Российской Федерации, 123001, Россия, г.
Москва, ул. Большая Саловая, д. 14, <https://vumo.mil.ru/>
Телефон: +7 (495) 684-92-36 E-mail: tatyana_27@mail.ru

ПОДПИСЬ

УДОСТОВЕРЯЮ



СПЕКТРОР ПО КАДРАМ

Н. С. МИНИНА

10.05.2026г.

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Гловой Яны Александровны «КОРПУСНЫЙ АНАЛИЗ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ АНТОНИМИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА: СРАВНЕНИЕ АНТРОПОГЕННОГО, МАШИННОГО И НЕЙРОСЕТЕВОГО ПЕРЕВОДОВ»,

представленной на соискание ученой степени
кандидата филологических наук по специальности

5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика
(филологические науки)

Диссертационное исследование Я.А. Гловой посвящено изучению стратегии антонимического перевода в произведениях А.П. Чехова и их переводах на английский язык. *Актуальность исследования* обусловлена насущной необходимостью изучения механизмов верификации когнитивной адекватности нейросетевых и машинных систем к переводу художественных текстов; многоаспектным корпусным анализом; рецепции концептов и смыслов при когнитивном моделировании; необходимостью развития отечественного терминологического и методологического аппарата верификации алгоритмов машинного и нейросетевого переводов.

Ценность рецензируемой диссертации состоит в том, что, во-первых, теоретическая база построена на современных мировых подходах к оценке и анализу гармоничного и адекватного художественного перевода. Во-вторых, апробированная двухфакторная модель анализа, интегрирующая структурно-семантические параметры и функционально-прагматические характеристики текста, делает возможным объективную оценку переводческим стратегическо-тактическим решениям перевода на различных уровнях перцепции текста в различных модусах перевода.

Научная новизна рецензируемого диссертационного исследования несомненна и состоит в том, что в нём в ходе сравнительно-сопоставительного анализа антропогенного и нейросетевого перевода определены пределы возможности ИИ при передаче имплицитных смыслов и авторской иронии; сформирован, описан и апробирован специализированный параллельный корпус ручного (антропогенного), машинного и нейросетевого переводов для дальнейших исследований в области оценки качества компьютерного перевода; обоснована дифференциация методологического потенциала цифровых технологий при формировании эмпирической базы корпуса переводов (постатпный алгоритм создания специализированного корпуса); определены и проанализированы когнитивные механизмы, формирующие семантические «узлы» текста (с. 20), находящиеся в основании антонимической стратегии перевода.

Теоретическая значимость результатов диссертационного исследования заключается в создании авторского подхода к трактовке антонимического перевода как стратегии когнитивного перепрофилирования пропозиции, что существенно развивает теоретический аппарат когнитивного переводоведения и позволяет рассматривать данную трансформацию как способ сохранения изоморфизма ментальных структур при лингвокультурной ассиметрии; осуществлена дифференциация понятий: *когнитивное моделирование, когнитивная модель и когнитивная структура*; проанализированные репрезентации отрицания и их переводы на английский язык существенно расширяют существующие в настоящее время представления о структуре категории *антонимия* и её функционировании в трансляте.

Результаты исследования подтверждаются значительным по объёму корпусом из 2500 примеров и, безусловно, обогащают исследования по общей теории перевода, художественному переводу, анализу алгоритмов больших языковых моделей, машинного и нейросетевого перевода, лексикографии, вносят значимый вклад в развитие отечественной корпусной лингвистики.

Практическая ценность исследования очевидна и подтверждается объективно верифицируемыми результатами, которые будут востребованы как в научно-теоретических, так и в практических целях. Достигнутые результаты исследования представляют перспективу для проведения масштабных лингвистических экспериментов по анализу, оценке и моделированию контекстуально обусловленных связей, а также для сравнительно-сопоставительных исследований лингвистической вариативности и адаптивности в нейросетевых транслятах.

Выводы, к которым приходит автор, заслуживают особого внимания, так как выполнены в итоге тщательно проделанной работы, с привлечением современных методов исследования и систематизации практического материала, что минимизирует риски математической погрешности. Результаты исследования прошли апробацию на научных конференциях высокого уровня и отражены в 13 публикациях, в том числе в 4 научных изданиях, рекомендованных ВАК РФ.

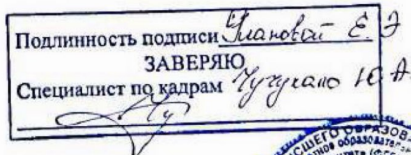
Таким образом, заключаю, что диссертационное исследование Глотовой Яны Александровны «*Корпусный анализ использования антонимического перевода: сравнение антропогенного, машинного и нейросетевого переводов*» представляет собой самостоятельное, актуальное лингвистическое исследование, значимое как в теоретическом, так и в практическом плане и соответствует требованиям, установленным Положением о присуждении ученых степеней, утвержденным постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 года № 842 (в последней редакции), а его автор, Глотова Яна Александровна, заслуживает присуждения учёной степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки).

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Уланова Екатерина Эдуардовна

доктор филологических наук (5.9.8. – теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика), доцент (5.9.8.), доцент кафедры «Теории и практики перевода» ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»

23 апреля 2026 г.



350040 Россия, г. Краснодар, ул. Ставропольская д. 149
Тел. + 7 (861) 219-96-09 E-mail: theory@rgf.kubsu.ru
Сайт: <https://www.kubsu.ru>
E-mail: ekaterina.edu.ulanova@inbox.ru

